

教育部《全日制义务教育语文课标准》推荐书目



林丹环 主编

格列佛游记

GELIEFO YOUJI

【英】乔纳森·斯威夫特 李明才 编译

彩绘版

中国书籍出版社

内容简介

小说描写了一位外科医生在海外航行的奇遇：在小人国做英雄，在巨人国被当成宠物，在漂浮国被视为另类，在慧骃国是一个奴隶。外科医生每次都能平安的回来，但不久后还会一意孤行地出去，这似乎就是他如此命运的原因。

世界名著悦读丛书

- 小海蒂
- 格林童话
- 爱的教育
- 海底两万里
- 安徒生童话
- 格列佛游记
- 鲁滨逊漂流记
- 八十天环游地球
- 尼尔斯骑鹅旅行记
- 汤姆·索亚历险记

责任编辑：余 音

出版策划： 楚天悦文化
010-59767135

封面设计： 犀牛书装
010-52186403



《格列佛游记》是一部独具特色的小说杰作。它和18世纪欧洲众多小说一样，继承了流浪汉小说的结构方法，袭用了当时流行的描写旅行见闻的小说，尤其是航海冒险小说的模式，是很好的一本书。

——吴厚恺

ISBN 978-7-5068-2243-5



定价：12.80元

格列佛游记

中国书籍出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

格列佛游记 / (英) 斯威夫特(Swift, J.)著 ; 刘

一南译. —北京 : 中国书籍出版社, 2015. 12

ISBN 978-7-5068-5280-7

I. ①格… II. ①斯… ②刘… III. ①长篇小说—英
国—近代 IV. ①I561.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第267650号

格列佛游记

(英) 乔纳森·斯威夫特 著

刘一南 译

策划编辑 宋 然

责任编辑 宋 然

责任印制 孙马飞 马 芝

封面设计 黄俊杰

出版发行 中国书籍出版社

地 址 北京市丰台区三路居路97号 (邮编: 100073)

电 话 (010) 52257143 (总编室) (010) 52257140 (发行部)

电子邮箱 yywhbjb@126.com

经 销 全国新华书店

印 刷 河北省三河市顺兴印务有限公司

开 本 710毫米×1000毫米 1/16

字 数 226千字

印 张 16

版 次 2016年1月第1版 2016年1月第1次印刷

书 号 ISBN 978-7-5068-5280-7

定 价 29.00元

译 序

长篇寓言小说《格列佛游记》（*Gulliver's Travels*, 1726）是英国18世纪讽刺文学大师乔纳森·斯威夫特（Jonathan Swift, 1667—1745）最著名的作品，也是欧洲文学史上影响最为深远的杰作之一。

斯威夫特的生平和创作生涯可以分为三个时期。

早期（1667—1710）。斯威夫特出生于爱尔兰首都都柏林，出生之前父亲就去世了，在伯父的照料下长大。他的伯父与多次担任爱尔兰下议院议员的政治家约翰·坦普尔爵士过从甚密。斯威夫特十五岁时，在伯父的资助下进入都柏林三一学院，攻读神学和哲学。但在这所为教会培养后备人才的著名学院中，斯威夫特并不是一个勤奋的学生，对历史和诗歌以外的课程一概不感兴趣，以致到1686年只拿到一张“特许学位”的文凭，这种文凭是大学当局通融地颁发给被校方认为在学术上不堪造就的那些学生的。1688年“光荣革命”之后，爱尔兰政局动荡，斯威夫特被迫中断了硕士学业，前往英国谋生。在母亲的帮助下，他担任了约翰·坦普尔爵士之子、退休的外交家威廉·坦普尔爵士的私人秘书，他感到屈辱，但坦普尔对他的提携和穆尔庄园的文化氛围令他受益匪浅。他充分利用了庄园中的丰富藏书，极大地拓展了自己的知识范围和政治视野。同时，为了获得一个不必仰人鼻息的职位，他通过了牧师职位考试，不久开始供职于爱尔兰教会。

斯威夫特早年就接触了当时的社会政治，逐渐养成了敏锐的观察和分析能力，这是使他成为讽刺作家的必不可少的条件。1697到1698年间，他写了《书的战争》和《桶的故事》两部散文作品，但其直到1704年才同时发表。《书的战争》体现了斯威夫特在坦普尔影响下养成的“崇古非今”倾向，并对当时学究式的繁琐考证和脱离实际的学术研究

做了尖锐的批评，初步显示出作者的讽刺才能。《桶的故事》更为驰名，它通过三兄弟的形象，对英国国教会、罗马天主教会和新教加尔文宗的种种宗教纷争和腐败现象进行了淋漓尽致的讽刺。

中期（1710—1714）。坦普尔爵士逝世之后，斯威夫特回到爱尔兰担任教区牧师，但为了教会事务曾多次前往伦敦。旅居伦敦期间，他参加了多种政治与文学活动，并逐渐跻身当时英国第一流的政治家之列。他被卷入了托利党和辉格党的党派斗争，颇受托利党党魁的器重。1710年托利党人上台执政之后，他担任了该党《考察报》的主编，并撰写了大量以小册子形式发行的政论，用讽刺笔调对辉格党政府的战争政策予以抨击，其中最著名的一篇题为《同盟国和前任内阁发动和进行本次战争的行为》（1711）。1713年4月，他被任命为都柏林圣帕特里克大教堂的主座牧师。

晚期（1714—1745）。1714年托利党失势之后，斯威夫特回到爱尔兰继续担任牧师，从此把全部政治热情倾注于捍卫爱尔兰人的权利和利益的事业。在爱尔兰长大的斯威夫特对爱尔兰民众的贫困并不陌生，但直到他获得丰富的政治经验之后，他才真切地体会到英国人的掠夺给爱尔兰人造成的苦难。在他的三本小册子《关于普遍使用爱尔兰织物的一条建议》、《一位布商的书信》和《使爱尔兰穷人们的子女不成为其父母或国家的负担、并使其对公众有益的一条温和建议》中，他披露了爱尔兰社会的赤贫状况，揭示了英国商人利用政府的特许权、依靠发行贬值货币对爱尔兰民众进行巧取豪夺的卑劣行径，号召爱尔兰人联合起来，抵制英国商品，发展本国的工商业。在斯威夫特的后半生中，他实际上成了爱尔兰人争取民族独立、摆脱英国统治的斗争的代言人。也正是在这个时期，他创作了他最伟大的讽刺作品《格列佛游记》。

斯威夫特晚年备受爱尔兰民众的敬重和爱戴，78岁时辞世，葬于他曾担任主座的圣帕特里克大教堂的墓地。

《格列佛游记》是一部游记体讽刺小说，以格列佛船长的口吻叙述了他落难之后在“小人国”、“大人国”、“飞岛国”、“慧骃国”等虚拟国家的奇遇，通过荒诞离奇的形象、妙趣横生的情节和入木三分的讽刺，深刻地反映了当时英国社会的种种痼疾，如党派斗争的激烈残酷

和毫无意义，统治集团的昏庸腐朽和唯利是图，学术领域的违背理性和脱离实际，以及达官贵人的贪得无厌和荒淫无度。

小说分为四个部分。第一部所描绘的“小人国”利利普特所影射的显然是当时的大英帝国：“小人国”在宫廷关系、政治制度和社会秩序方面与英国如出一辙；该国的“高跟党”和“低跟党”之间的党争恰似英国托利党和辉格党之间的党争；该国与邻国不莱夫斯库为“打鸡蛋”问题而进行的战争，影射的也正是信奉英国国教的英国与信奉罗马天主教的法国之间旷日持久的宗教战争。只不过在“小人国”里，现实社会中的各项制度、政策和举措的不合理之处被夸大到了一种极端荒谬的程度。

第二部讲述的是格列佛在“大人国”布罗卜丁奈格的奇遇。为了报答国王与王后的知遇之恩，格列佛不厌其烦地向国王介绍了自己祖国的文治武功，还为其献计献策，企图凭借制造火药枪炮的技术来邀功。然而，他对大英帝国丰功伟绩的夸耀所换来的，却是“大人国”国王对英国政治、法律、军事、经济制度和社会制度的尖锐抨击，和对欧洲国家嗜战倾向的强烈愤慨与蔑视。在格列佛看来，“大人国”是一个由开明君主治理的理想国家，其政治制度、法律体系和军事政策都是用来保障民众福祉的；在与这个国家的比较中，英国社会制度的诸多缺点暴露无遗。

第三部的结构相对松散，但讽刺的范围却更加广泛。作者通过讲述格列佛在“飞岛”勒普他上的奇遇，嘲讽了当时英国科学研究中脱离实际的倾向。格列佛参观“拉格多大研究院”时，发现其中的科学家们正在废寝忘食地研究如何从黄瓜里提取阳光来取暖、把粪便还原为食物、用猪来耕地、软化大理石、培育无毛羊，等等。这些情节显然是对那些与人类生活毫无关系且违背人类基本理性的“伪科学”研究的辛辣讽刺。格列佛在“巫师岛”格拉布达布德里布与古代伟人的幽灵谈话的情节，暗示着作者对君主政体的不满和对共和政体的好感。作者还通过另一些看似荒诞无稽的情节，斥责了某些历史学家和评注家的牵强附会，嘲讽了时人对长生不死的妄想，揭露了贵族社会中道德败坏的风气，并批评了英国政府针对爱尔兰及其他殖民地的高压政策。

第四部讲述的是格列佛在“慧骃国”的奇遇，最为突出地体现了作者的“崇古非今”倾向。这个国家的统治者是“慧骃”，即淳朴、诚实、公正、富于理性的马，供其驱使的“雅胡”则是早先流落该岛的欧洲人的后代，在格列佛上岛时已经完全蜕变为“慧骃”眼中的畜类。在格列佛看来，“慧骃”们朴实善良，相亲相爱，从不互相猜忌或伤害，与贪婪成性、自私自利、淫荡无耻、同类相残的“雅胡”们形成了鲜明的对照。格列佛一心想要留在“慧骃国”终老，却由于大多数“慧骃”不信任“雅胡”这个物种而不得不返回英伦，在对自己同类的恐惧和蔑视中度过余生。作者以厌恶的口吻描写“雅胡”的种种恶习，意在揭示人类在撕下冠冕堂皇的文明面具之后的那副野蛮丑恶的嘴脸，而品德高尚的“慧骃”形象则体现了他对古老的宗法社会制度的向往。格列佛不得不返回文明社会，暗示以“复古”的方式来进行社会改革是不可能的。全书结尾弥漫着浓烈的悲观厌世情绪，表现了作者对人类社会发展前景的深深失望，这种阴暗态度乃是这部小说中最受后人争议的方面。

综上所述，《格列佛游记》不但具有深刻的思想内容，而且具有精巧的艺术构思。奇诡的想象和机智的讽刺是这部小说的重要特点。“小人国”、“大人国”、“飞岛”、“雅胡”、“慧骃”等虚构形象既富于引人入胜的文学魅力，又具有一针见血地揭露丑陋现实的针砭力量。格列佛在各个国家的遭遇各不相同，但都被安排得合情合理、毫无破绽。小说以一本正经的严肃口吻来讲述这些看似荒诞离奇的故事，又时时将读者的思绪从乌有之乡拉回到现实中的英国社会，让读者在忍俊不禁的同时领悟到作者针砭时弊的良苦用心。这部作品集中体现了斯威夫特在广泛研读古典名著的基础上磨砺出来的游刃有余的艺术技巧和高度精炼的语言风格，这样的技巧和风格深刻地影响了伏尔泰、菲尔丁、拜伦、罗斯金、萧伯纳等后世作家的文学创作。

这个译本是以英国乔治·贝尔父子出版公司（George Bell & Sons）1892年的版本为依据的，译者在个别词句的翻译和注释上参考了人民文学出版社1979年的译本（《外国文学名著丛书》之一，张健译）。由于译者才力有限，译文和注释中或有错谬及不当之处，敬请方家批评指正。

目录

CONTENTS

格列佛游记

第一部 小人国之旅

第一章 / 003

第二章 / 012

第三章 / 020

第四章 / 026

第五章 / 030

第六章 / 035

第七章 / 043

第八章 / 050

第二部 大人国之旅

第一章 / 059

第二章 / 069

第三章 / 074

第四章 / 083

第五章 / 087

第六章 / 095

第七章 / 102

第八章 / 108

第三部 勒普他、巴尔尼巴比、拉格奈格、 格拉布达布德里布、日本之旅

第一章 /	121
第二章 /	126
第三章 /	133
第四章 /	137
第五章 /	142
第六章 /	148
第七章 /	153
第八章 /	157
第九章 /	162
第十章 /	165
第十一章 /	172

第四部 慧骃国之旅

第一章 /	177
第二章 /	183
第三章 /	188
第四章 /	193
第五章 /	198
第六章 /	204
第七章 /	210
第八章 /	217
第九章 /	222
第十章 /	227
第十一章 /	233
第十二章 /	240

第一部 小人国之旅



格列佛游记

第一章

作者略述他自己及其家庭的情况。出游的最初动机。遭遇海难，游水逃生。在利利普特国上岸脱险；被俘，并被押解到该国内地。

我的父亲在诺丁汉郡有一份微薄的产业；他有五个儿子，我排行第三。在我十四岁那年，他送我到剑桥的伊曼纽尔学院读书，我在那里住了三年，埋头苦读。虽然供我维持生活的津贴少得很，但是这对于一个收入并不丰厚的家庭来说还是太重了。于是我就到伦敦著名的外科医生詹姆斯·贝茨先生手下当学徒，就这样一直做了四年。父亲会时不时地寄给我一小笔钱，我就用这些钱来学习航海和数学中的其他学科，这些知识对那些有志于旅行的人来说很有价值；而我一直相信，总有一天我会交上好运去旅行的。离开贝茨先生之后，我回家去见我父亲；在他和我叔叔约翰以及其他几位亲戚的帮助之下，我得到了四十英镑，他们还答应以后每年给我三十英镑，以供我在莱顿^①求学。我花了两年零七个月在莱顿学医，因为我知道医学在长途航行中是有用的。

从莱顿回来以后不久，我的恩师贝茨先生推荐我到“燕子号”商船上担任外科医生，这艘船由海军中校亚伯拉罕·潘耐尔船长指挥。我跟随船长工作了三年半，到黎凡特^②和其他一些地方旅行了一两趟。回来之后，受恩师贝茨先生的鼓励，我决定在伦敦住下来。他把我推荐给了

① 荷兰西部城市，为当时欧洲医学研究的中心。

② 地中海东部地区。



几位病人。我在老犹太人区的一所小房子里租了几个房间；人们劝我改变一下生活方式，于是我娶了玛丽·伯顿小姐为妻，她是纽盖特街上的袜商埃德蒙·伯顿先生的次女。由此，我得到了四百英镑的嫁妆。

可是，两年后恩师贝茨去世了，而我又没有几个朋友，因此我的生意开始变得萧条起来。而我的良心又不允许我像我的许多同行那样胡作非为。因此，我和妻子以及几个熟人商量了一下，决意再度出海。我先后在两艘船上担任过外科医生，在六年里几次航行到东印度群岛和西印度群岛，我的财产也因此有所增加。由于总有人为我提供大量的书籍，于是我利用空闲时间阅读了出自古今最优秀作家之手的大量作品。在岸上的时候，我就把时间花在观察当地人的举止和性情、学习他们的语言上面；我学起来很容易，因为我的记忆力很强。

这几次航行中的最后一次不太顺利，以至于我开始对海上生活感到厌倦，想要待在家里和老婆孩子一起过日子。我从老犹太人区搬到脚镣巷，又从那儿搬到沃平街，希望能在水手当中揽点儿生意，结果却未能如愿。我在对时来运转的期盼当中度过了三年，然后接受了“羚羊号”船主威廉·普利查德船长的高薪聘请，当时他正准备启程前往南太平洋。1699年5月4日，我们从布里斯托尔^①启航，航程之初一帆风顺。

由于某些原因，把我们在那些海域中的历险的细枝末节全都讲出来烦扰读者，是不太合适的，只说说下面这些情况就够了：在从那里前往东印度群岛的途中，一阵暴风把我们刮到了范迪门斯地^②的西北方。据观测，我们发现自己所在的位置是南纬30度2分。船员中有十二人因操劳过度和饮食恶劣而丧生，其余人的身体也极度虚弱。11月5日，正值当地的初夏时节，大雾弥漫，水手们在离船半链^③的地方发现了一块礁石，但由于风势太猛，我们被刮得冲撞上去，船身顿时碎裂。我和五名船员把小艇放到海里，竭尽全力脱离大船和礁石。据我估计，我们只

① 英国西部港口。

② 澳大利亚塔斯马尼亚岛的原名。该岛 1825 年成为英国殖民地，19 世纪 50 年代以前被用作犯人的流放地。

③ 航海用距离单位，1 链为 1/10 海里，合 185.2 米。

划了三里格^①远，就再也划不动了，因为大家在大船上已经把力气耗尽了。于是我们只好听凭波涛的摆布。大约过了半个小时，忽然从北方刮来一阵疾风，把小艇一下掀翻了。我在小艇上的同伴以及那些逃到礁石上或留在大船上的人后来怎么样，我也说不上来，可我断定他们全都遇难了。至于我自己，则听天由命地游着，被风浪推向前去。我时常听任双腿下沉，却总也探不到底。就在我快要挺不住但又再也无力挣扎时，我发现水深已经不能没顶了；这时风暴也已大大减弱。海底的坡度很小，我走了将近一英里才上岸，那时我估计是晚上八点钟。然后，我又往前走了将近半英里，但没有发现任何房屋或居民的迹象；或者，我当时实在太虚弱了，以至于看不到任何迹象。我疲惫到了极点，天气又炎热，再加上我离开大船时喝了半品脱白兰地，我感到昏昏欲睡。我在草地上躺了下来，那些草又短又软，我睡得比有生以来记忆当中的任何时候都更加香甜。我估计这一觉大概睡了九个小时，因为醒来时刚刚破晓。我想站起身来，却无法动弹；由于我恰好是仰面而卧，我发现自己的胳膊和腿都被牢牢地捆在地上；我的头发又长又密，也同样被捆住了。我又感到身体上也横绑着几根细长的带子，从腋窝一直绑到大腿。我只能往上看，太阳开始热起来了，阳光刺痛了我的眼睛。我听到周围响起一片嘈杂声，可是以我躺卧的姿势，除了天空以外我什么都看不到。过了一小会儿，我感到有一个活物在我的左腿上蠕动，轻轻地前移，经过我的胸脯，几乎一直走到了我的下巴上。这时，我尽力让眼睛往下看，竟然看到了一个身高不足六英寸、手持弓箭、身背箭囊的人形生物！与此同时，我感觉到（据我推测）至少有四十个他的同类随他而来。我惊讶至极，大吼一声，结果吓得他们所有人掉头就跑；后来我听说，他们当中的一些人从我腰部两侧跳到地上时竟然摔伤了。然而，他们很快就回来了，其中的一个竟然敢于走到能看清我整个面孔的地方，举起双手，抬起双眼，显出一副钦羡的样子，并用刺耳却清晰的声音高喊：“海琴那·德古尔！”其他人又把这几个字重复了几遍，可我当时

① 原陆路长度单位，1里格一般约等于3英里。